

Ciò che conta è la libertà

Ἐν τῇ τῶν Ἀθηνῶν ἀγορᾷ δύο κύνες οὕτω πρὸς ἀλλήλους διελέγοντο· “Ἐγώ”, ἔλεγε ὁ ἕτερος, “πολὺ ἀμείνων σου καὶ ὀνομαστότερός εἰμι· ὁ ἐμὸς δεσπότης γὰρ ἀθλητῆς ὀλυμπιονικός ἐστι καὶ ἤδη ὑπὸ τῶν ποιητῶν ἐν τοῖς ὕμνοις ᾄδεται”· “Ἥκιστα” ἠμείβετο ὁ ἕτερος· “ὁ ἐμὸς δεσπότης γὰρ στρατηγός ἐστι καὶ πολλάκις τοὺς πολεμίους τῶν ἡμετέρων οἰκιῶν ἀμύνει, οὕτως τὴν πόλιν σώζων· διὰ τοῦτο καὶ ἐγὼ πολλῆς τιμῆς ἄξιός εἰμι καὶ ἀναμφιβόλως πολλῶ κλεινότερός σου”. Ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ τρίτος κύων παρερχόμενος ἐντεῦθεν καὶ τὰ ὑπ’ ἐκείνων λεγόμενα ἀκούων ὑπολαμβάνει· “᾽Ω κάκιστα ζῶα, οὐδέτερος ὑμῶν ἀνδρείος ἐστι, διότι ἄμφω τὰ τοῦ κλοιοῦ σημεῖα περὶ τοὺς αὐχένας (1) ἔχετε· τοιγαροῦν δοῦλοί ἐστε, καὶ οὐ μόνον τιμῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς γλυκείας ἐλευθερίας ἀνάξιοι”

1) περὶ τοὺς αὐχένας: traduci al singolare.

Traduzione

Nella piazza di Atene due cani così parlavano tra loro: «Io», diceva il primo, «sono molto migliore di te e più importante; il mio padrone, infatti, è campione olimpionico e già dai poeti è celebrato negli inni». «Niente affatto», rispondeva il secondo, «il mio padrone, infatti, è generale e spesso respinge i nemici dalle nostre case salvando così la città; per questo anch'io sono degno di molto onore e, senza dubbio, sono molto più illustre di te». Nel frattempo un terzo cane passando di là e sentendo le cose dette da quelli risponde: «O animali molto ignobili, nessuno di voi due è valoroso perché tutt'e due avete intorno al collo i segni del collare, perciò siete schiavi e indegni non solo di stima ma anche della dolce libertà».

Socrate e Santippe

Σωκράτης ὁ φιλόσοφος γεραίτερος ὦν τὴν Ξανθίππην ἐγάμει· ἦν δὲ Ξανθίππη σφόδρα σκληρὰ τὸν χαρακτήρα· πολλάκις γὰρ καὶ περὶ πολλῶν τῷ ἀνδρὶ ἤριζεν. Λέγοντός ποτε τοῦ Σωκράτους ὅτι χρῆ τὸν ἄνδρα τὴν γυναῖκα διδάσκειν τὴν εὐσημοσύνην, ὁ Ἀντισθένης ἀντέλεγε· «Πῶς οὖν, ὦ Σώκρατες, οὐ παιδεύεις σὺ πρῶτος Ξανθίππην, ἀλλὰ ὑπομένεις τὴν γυναῖκα τὴν πασῶν χαλεπωτάτην;». «Ὅτι», ἀπεκρίνετο ὁ Σωκράτης, «ὄρῳ καὶ τοὺς βουλομένους ἵππικούς εἶναι οὐ τοὺς εὐπειθεστάτους, ἀλλὰ τοὺς θυμοειδεῖς ἵππους κτωμένους. Νομίζουσι γὰρ οὕτω δυνατοὶ εἶναι χρῆσθαι (1) πᾶσι τοῖς ἵπποις. Καὶ ἐγώ, βουλόμενος τοῖς ἀνθρώποις ὁμιλεῖν, σκληροτάτη γυναικὶ πρῶτον σῖνειμι». Καλῶν δέ ποτε ἐπὶ δεῖπνον ἄνδρας πλουσίους, καὶ αἰδουμένης τῆς Ξανθίππης, ὅτι ἐνδεεστέραν τράπεζαν εἶχον, ἔλεγε· «Θάρρει· εἰ μὲν γὰρ μέτριοί εἰσιν, καὶ ἐνδεεστέραν τράπεζαν στέργουσιν· εἰ δὲ φαῦλοι, ἡμῖν αὐτῶν ἥκιστα μέλει».

1) χρῆσθαι: è da χράομαι.

Traduzione

Il filosofo Socrate sposò Santippe quando era alquanto anziano. Santippe, poi, era assai dura di carattere: spesso, infatti, e per molte cose, litigava col marito.

Dicendo una volta Socrate che bisognava che l'uomo insegni alla donna il decoro, Antistene replicava: «Perché, dunque, o Socrate, non educi tu per prima Santippe, ma sopporti la donna più aspra di tutte?». «Perché», rispose Socrate, « vedo anche che coloro che vogliono essere abili nel cavalcare non comprano i cavali più docili di tutti, ma quelli focosi. Ritengono, infatti, così, di essere capaci di servirsi di tutti i cavalli. Anche io, volendo avere rapporti con gli uomini, sto dapprima con una donna molto dura».

Invitando una volta a pranzo degli uomini ricchi e temendo Santippe che avessero una tavola un po' sfornita, disse: «Sta di buon animo; se infatti sono moderati, apprezzano anche una tavola un po' sguarnita, se invece sono mediocri, a noi di loro non ci importa nulla».

